

**La terminología del dominio de la seguridad de la navegación marítima en inglés y en español. Formalización ontológica a partir de recursos digitales y corpus especializados**

MARÍA ARACELI LOSEY LEÓN  
Y GLORIA CORPAS PASTOR

Berlín, Peter Lang, 2023, 462 pp

Marta Alcaide-Martínez  
Universidad de Málaga

ORCID: 0009-0001-8959-353X



La terminología constituye uno de los elementos fundamentales de las lenguas en general y de los ámbitos de especialización en particular. Este conjunto de términos o palabras es, precisamente, el que posibilita a los expertos, profesionales y autores

transmitir y compartir con el resto de la comunidad científica sus conocimientos sobre un determinado sector o disciplina. De hecho, sin terminología no podríamos hablar de lenguaje de especialización, sino únicamente de una sintaxis más compleja y elaborada que la del lenguaje general y coloquial.

Debido a su importancia en el engranaje lingüístico, el dominio terminológico resulta esencial para los profesionales del campo en cuestión: docentes y estudiantes de la materia, terminólogos, lingüistas, traductores e intérpretes dedicados a las esferas temáticas especializadas, mediadores lingüísticos, etc. En este sentido, es cada vez más frecuente la creación de recursos, herramientas y aplicaciones que facilitan y agilizan su interiorización.

Así, siguiendo el ritmo y las demandas de la sociedad tecnológica actual en la que nos encontramos, el volumen reseñado que se titula *La terminología del dominio de la seguridad de la navegación marítima en inglés y en español. Formalización ontológica a partir de recursos digitales y corpus especializados*, cuyas autoras son María Araceli Losey León y Gloria Corpas Pastor, estudia la terminología en inglés y en español de un ámbito especializado muy concreto (la seguridad de la navegación marítima y, específicamente, a bordo del buque) y desde una perspectiva terminológica basada en corpus.

Tras la portada y las páginas dedicadas a la recopilación de datos bibliográficos sobre el volumen, el lector tiene a su disposición el índice de contenidos, el índice de tablas y el índice de figuras. A continuación, se recoge la introducción al volumen monográfico, escrita por María Araceli Losey León y Gloria Corpas Pastor, como el resto de la obra. En ella, se hace un resumen del contenido principal y los objetivos del trabajo elaborado, se indica el valor que aporta, los destinatarios objeto y su organización. Posteriormente, comienza la obra, que está dividida en cuatro grandes capítulos, segmentados en apartados y subapartados hasta llegar a cuatro niveles de división. Después de los capítulos, el monográfico finaliza con un apartado de conclusiones, en el que se recopilan y destacan los datos más relevantes tratados y los resultados obtenidos a lo largo de sus páginas, y un apartado de referencias bibliográficas, en las que se sustenta, apoya y fundamenta el presente ejemplar.

El capítulo 1 se titula “Organización y representación ontológica del conocimiento especializado” y se estructura en cuatro apartados principales. En el primer apartado, *Evolución de las teorías y corrientes de la Terminología*, las autoras describen las diferentes corrientes y teorías que se han desarrollado desde el nacimiento de

260 la Terminología como disciplina y explican que se trata de un campo esencial para el progreso tanto de la lingüística computacional como de la lingüística de corpus. Asimismo, detallan diferentes herramientas de gestión terminológica para sistematizar el trabajo del terminólogo y definen las funciones que desempeña esta figura. En el segundo apartado titulado *Conceptos clave*, definen el concepto de terminología y algunos aspectos importantes relacionados, esclarecen las diferencias entre el término y el concepto, y especifican en qué consisten las relaciones conceptuales. Con el tercer apartado, *El enfoque termino-ontológico basado en corpus*, Losey León y Corpas Pastor se aproximan al objetivo principal de su trabajo y exponen diversas nociones fundamentales en torno al concepto de ontología (tipos, componentes, criterios generales, lenguajes, etc.). En el cuarto apartado, *Construcción de una termino-ontología bilingüe sobre seguridad de la navegación marítima*, se concreta el terreno especializado en el que se trabaja y se detalla la metodología, los niveles y fases para la creación de la termino-ontología, las limitaciones detectadas y todo ello se representa en forma de diagrama.

Por medio del capítulo II, denominado “Diseño y compilación del macrocorpus NavSAFE”, las autoras focalizan sus esfuerzos en un aspecto más práctico a diferencia del tratamiento de la información más teórico dado en el capítulo I. Para ello, en este capítulo emplean dos apartados. El primero, titulado *Criterios de diseño y protocolo de compilación*, sirve para delimitar y dibujar el área temática especializada seleccionada, es decir, la seguridad de la navegación marítima. Además, se dilucida qué es un corpus de dominio especializado y se enuncian diversas pautas (criterios generales y específicos y protocolo) y herramientas para compilar y tratar un corpus especializado. En el segundo apartado, llamado

*Descripción, tamaño y composición*, las investigadoras Losey León y Corpas Pastor precisan las características de los elementos mencionados y otros rasgos significativos de los corpus, como las lenguas involucradas, los niveles de especialidad, la representatividad, entre otros.

Al continuar navegando por el volumen monográfico, nos adentramos en el capítulo III, designado “Extracción terminológica y diseño de la base de datos”, que se segmenta en dos apartados axiales. Las autoras enumeran y especifican a través del primer apartado, *Nivel I: fase de captación terminológica con vistas a su formalización ontológica*, los distintos pasos para la detección, compilación, elección y validación de las unidades terminológicas que formarán parte de la base de datos NavSAFE Term-Onto Databe sobre la seguridad de la navegación marítima a bordo del buque a partir de los corpus en inglés y en español. Por su parte, en el segundo apartado, *Diseño de la base de datos para la representación termino-ontológica*, se puntualizan las características particulares de la aplicación utilizada y de la base de datos bautizada con el nombre NavSAFE Term-Onto Database, creada y desarrollada para este volumen monográfico dedicado al ámbito marítimo. Es destacable que las autoras elaboran un recurso destinado a un usuario experto o semiexperto del dominio especializado de la seguridad durante la navegación marítima, pero que se puede extrapolar y explotar en otros ámbitos de especialización.

Una vez superados los tres capítulos anteriores, el lector se halla ante el capítulo IV, “Desarrollo de la termino-ontología NavSAFE”, que integra el último capítulo de este volumen y se caracteriza por ser eminentemente práctico. De la misma manera que los capítulos II y III, el capítulo IV también se fragmenta en dos apartados, que funcionan como la continuación sucesiva de los dos apartados del capítulo III. Por

consiguiente, el primer apartado del capítulo iv, llamado *Nivel 2: fase de conceptualización*, se dedica concretamente a la identificación y explicación de las cinco acciones que deben desempeñarse para completar la fase que da nombre al apartado. Finalmente, Losey León y Corpas Pastor determinan en el segundo apartado, *Nivel 3: fase de formalización e implementación*, las actuaciones ejecutadas con el fin de alcanzar la conclusión de esta última fase del proceso. Las investigadoras se han valido de recursos como el editor Protége 5.1 debido a las numerosas ventajas que proporciona frente a otros editores. Es evidente que en un trabajo de esta envergadura, la elección de las herramientas apropiadas para la consecución de los objetivos que se persiguen y de unos resultados óptimos es crucial. Igualmente, en este apartado se incluye el glosario término-ontológico NavSAFE en inglés y español sobre la seguridad de la navegación marítima, compuesto por 431 unidades terminológicas insertadas y organizadas en fichas y localizadas en la base de datos NavSAFE Term-onto Database, previamente diseñada y creada para este proyecto.

Considerando todo lo anterior, puede afirmarse que este volumen monográfico supone una contribución significativa para los dominios especializados y, singularmente, para el dominio especializado de la navegación marítima y la seguridad a bordo del buque. Losey León y Corpas Pastor no se limitan a hacer un análisis superficial, sino que profundizan en cada uno de los cuatro capítulos que conforman la obra y presentan información teórica y práctica de gran interés para los usuarios especializados o semiespecializados y lectores potenciales del ejemplar, enumerados al comienzo de esta reseña.

Además de los corpus en inglés y español, la base de datos y el glosario término-ontológico

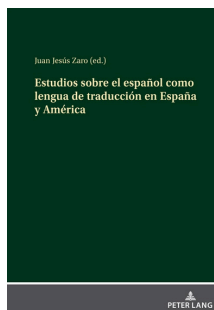
NavSAFE concebidos por las autoras, en este libro se ofrecen y presentan definiciones, datos históricos de la evolución de los conceptos implicados, corrientes, protocolos de actuación, metodologías, etc. de una utilidad mayúscula para todas aquellas personas dedicadas desde distintos prismas a las áreas temáticas especializadas. De esta suerte, el presente volumen se convierte en un *must have*, cuya adquisición y lectura recomendamos por su alto valor y buen hacer, así como por su impecable adecuación y adaptación a la era tecnológica en la que ha nacido. Por último, las futuras líneas de trabajo planteadas también parecen ser de inmensa conveniencia, por lo que invitamos a seguir los trabajos de investigación venideros de las autoras María Araceli Losey León y Gloria Corpas Pastor.

### ***Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América***

JUAN JESÚS ZARO VERA (ED.)

Berlín, Peter Lang, 2022, 474 pp.

David Alcaraz-Millán  
Universidad de Málaga  
ORCID: 0009-0001-9952-3199



Las últimas décadas del siglo xx atestiguaron una apertura del campo de estudio de la traductología con la inclusión de nuevos ámbitos de investigación gracias, mayormente, a Susan Bassnett, Gideon Toury y André Lefevere y a la importancia que otorgan

a la cultura dentro de dichos estudios, por lo que se comienza a hablar de reescritura e influencia de las traducciones en la cultura meta.